

Lucien *Histoires véritables* I 20 21

**La guerre de la Lune et du Soleil (4)  
Paix conclue ; départ décidé**

20 « Κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμαχούς, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὄπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἢν τις ἐπίη· φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἑκάστου ἔτους τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίου, καὶ ὀμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίου, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλη ἡλεκτρῖνη καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. Ὄμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερεΐτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης. »

21 Τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέδωσαν. Ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἠσπάζοντο μετὰ δακρύων οἱ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. Καὶ ὁ μὲν ἠξίου με μεῖναι τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. Ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἠξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς τὴν θάλατταν. Ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστίαςας ἑπτὰ ἡμέρας.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte ( nouveau par rapport à 13-19):**

**20**

κατά + A : au sujet de

ὅδε, ἧδε, τόδε ( τὸ δέ ) : *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci

*κατὰ τάδε répond au ἐπὶ τούτοις qui terminait le paragraphe précédent (§19), et annonce ce qui suit.*

συνθήκη, ης (ῆ) : traité, convention ; συνθήκας ποιεῖσθαι πρὸς τινα : établir un traité avec qqn

ἐπὶ + D : à la condition que, moyennant

*construction* : les 2 propositions infinitives substantivées τῷ... καταλῦσαι μὲν ... ἀποδοῦναι δέ... définissent ce qui est du ressort des Solaires, moyennant quoi les Lunaires (infinitives suivantes dépendant de συνθήκας) doivent faire un certain nombre de choses.

κατα-λύω : détruire, mettre à bas, démolir

διατείχισμα, ατος (τό) : la muraille de séparation

ἐσ-βάλλω ἐς + A : faire irruption sur, envahir

ἀπο-δίδωμι ( *inf aor* ἀποδοῦναι ) : rendre, restituer

αἰχμάλωτος, ου (ό) : le prisonnier de guerre

ῥητοῦ χρήματος : *G de prix* : « pour, moyennant ... »

ῥητός, ἡ, ὄν : convenu

χρῆμα, ατος (τό) : la somme d'argent

ἀφήμι ( *inf aor 2* ἀφεῖναι ) + 2 A : laisser qqn + attribut du COD

αὐτό-νομος, ος, ον : indépendant, autonome

ὄπλα, ὄπλων (τά) : les armes  
 μή : *negation subjective* : ne ... pas  
 ἐπι-φέρω : porter (+ A) contre (+ D)  
 συμ-μαχεῖω, ὦ + D : combattre aux côtés de, s'allier avec pour combattre  
*construction un peu confuse, sans doute d'origine juridique : le sujet sous-entendu de συμμαχεῖν, à cause d'ἀλλήλων, est « les deux états » ; donc, pour τῆ, sous-entendre qqch comme πόλει*  
 ἀλλήλους, ὦν : (*pr réciproque*) : de l'un ou de l'autre  
 ἤν = ἔάν : si (+ subj : éventuel)  
*construction : relier φόρον et δρόσου ἀμφορέας μυρίους.*  
 ὑπο-τελέω : s'acquitter de  
 ἑκάστου ἔτους : *génitif de temps, distributif*  
 ἔτος, οὐς (τό) : l'année  
 δρόσος, οὐ (ὀ) : la rosée  
 ἀμφορεύς, ἕως (ὀ) : l'amphore  
 σφῶν αὐτῶν : d'eux-mêmes, d'eux, d'entre eux (*à rattacher à μυρίους, ὀμήρους étant attribut*)  
 ἀπ-οικία, ας (ῆ) : colonie ; ἀποικίαν ποιεῖσθαι : envoyer une colonie, fonder une colonie  
 κοινῆ : en commun, d'un commun accord  
 μετ-έχω : participer, prendre part  
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir  
 τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον : *celui des autres <peuples> qui le veut*  
 ἐγ-γράφω + D : inscrire sur, graver sur  
 στήλη, ης (ῆ) : la stèle  
 ἠλέκτρινος, η, ον : d'ambre  
 ἀν-ίστημι : élever, dresser (ἀναστῆσαι : *infinitif aoriste à sens actif*) *σ e τὴν στήλην*  
 μεθόρια, ὦν (τά) : les frontières  
 ὄμνυμι, ὀμοῦμαι, ὄμοσα, ὀμώμοκα : jurer, prêter serment  
 Πυρωνίδης, οὐ (ὀ) : Brûlant-fils (Pyronidès)  
 Θερείτης, οὐ (ὀ) : Estival (Théritès)  
 Φλόγιος, οὐ (ὀ) : Ardent (Phlogios)  
 Νύκτωρ, ος (ὀ) : Nocturne (Nyktôr)  
 Μήνιος, οὐ (ὀ) : Moislunaire (Mênios)  
 Πολυλάμπης, οὐ (ὀ) : Resplendissant (Polylampès)

## 21

εὐθύς : aussitôt  
 ὑπ-αντιάζω : aller au-devant de, aller à la rencontre de  
 ἀσπάζομαι : accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie  
 μετά + G : avec  
 δακρύ (τό), *défectif* : la larme  
 ἀξιόω, ὦ : demander de + *inf.*  
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*) : à la fois ... et ; et en même temps ; et  
 κοινωνέω, ὦ : avoir en commun une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch  
 πρὸς +A: pour, en vue de  
 γάμος, οὐ (ὀ) : le mariage, les relations intimes  
 ἑαυτόν, ἑαυτοῦ : *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)*

παῖς, παιδός (ὁ) : le fils  
 γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme  
 οὐδαμῶς : pas du tout, nullement  
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πεπεῖκα : persuader, convaincre  
 ἀπο-πέμπω : renvoyer, prendre congé de  
 κάτω : en bas  
 θάλαττα,ης (ἡ) : la mer  
 ὡς : quand  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : reconnaître bien que, comprendre que (+ *nom à l'A et participe accordé*)  
 ἀ-δύνατος,ος,ον : impossible (+ *infinitif* : à...)  
 ὄν : attention à l'accentuation ! *participe présent du verbe εἶναι à l'A m sg*  
 ἑπτὰ : sept  
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour  
 ἑπτὰ ἡμέρας : A de durée

### **Vocabulaire alphabétique :**

ἀ-δύνατος,ος,ον : impossible (+ *infinitif* : à...)  
 αἰχμάλωτος, ου (ὁ) : le prisonnier de guerre  
 ἀλλήλους, ων : (*pr réciproque*) : de l'un ou de l'autre  
 ἀμφορεύς,έως (ὁ) : l'amphore  
 ἀν-ίστημι : élever, dresser (ἀναστῆσαι : *infinitif aoriste à sens actif*)  
 ἀξιόω,ῶ : demander de + *inf.*  
 ἀπο-δίδομι ( *inf aor ἀποδοῦναι*) : rendre, restituer  
 ἀπ-οικία, ας (ἡ) : colonie ; ἀποικίαν ποιῆσθαι : envoyer une colonie, fonder une colonie  
 ἀπο-πέμπω : renvoyer, prendre congé de  
 ἀσπάζομαι : accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie  
 αὐτό-νομος, ος, ον : indépendant, autonome  
 ἀφήμι ( *inf aor 2 ἀφεῖναι*) + 2 A : laisser qqn + attribut du COD  
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir  
 γάμος, ου (ὁ) : le mariage, les relations intimes  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα : reconnaître bien que, comprendre que (+ *nom à l'A et participe accordé*)  
 γυνή, γυναικός (ἡ) : la femme  
 δακρύ (τό), *défectif* : la larme  
 διατείχισμα, ατος (τό) : la muraille de séparation  
 δρόσος, ου (ὁ) : la rosée  
 ἐαυτόν, ἐαυτοῦ : *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)*  
 ἐγ-γράφω + D : inscrire sur, graver sur  
 ἐπί + D : à la condition que, moyennant  
 ἐπι-φέρω : porter (+ A) contre (+ D)  
 ἑπτὰ : sept  
 ἐσ-βάλλω ἐς + A : faire irruption sur, envahir  
 ἔτος,ους (τό) : l'année  
 εὐθύς : aussitôt  
 ἠλέκτρινος,η,ον : d'ambre  
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour

ἤν = ἔάν : si (+ *subj* : *éventuel*)  
 θάλαττα,ης (ή) : la mer  
 Θερείτης, ου (ό) : Estival (Théritès)  
 κατά + A : au sujet de  
 κατα-λύω : détruire, mettre à bas, démolir  
 κάτω : en bas  
 κοινῇ : en commun, d'un commun accord  
 κοινωνέω,ῶ : avoir en commun une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch  
 μεθόρια,ων (τά) : les frontières  
 μετά + G : avec  
 μετ-έχω : participer, prendre part  
 μή : *négation subjective* : ne ... pas  
 Μήνιος, ου (ό) : Moislunaire (Ménios)  
 Νύκτωρ, ος (ό) : Nocturne (Nyktôr)  
 ὄδε, ἦδε, τόδε ( τὸ δέ) : *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 ὄμνυμι, ὀμοῦμαι, ὄμοσα, ὀμώμοκα : jurer, prêter serment  
 ὄπλα, ὄπλων (τά) : les armes  
 οὐδαμῶς : pas du tout, nullement  
 παῖς, παιδός ( ό) : le fils  
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πεπείκα : persuader, convaincre  
 Πολυλάμπης, ου (ό) : Resplendissant (Polylampès)  
 πρόσ +A: pour, en vue de  
 Πυρωνίδης, ου (ό) : Brûlant-fils (Pyronidès)  
 ῥητός,ή,όν : convenu  
 στήλη, ης (ή) : la stèle  
 συμ-μαχέω,ῶ + D : combattre aux côtés de, s'allier avec pour combattre  
 συνθήκη, ης (ή) : traité, convention ; συνθήκας ποιεῖσθαι πρός τινα : établir un traité avec qqn  
 σφῶν αὐτῶν : d'eux-mêmes, d'eux, d'entre eux  
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et  
 ὑπ-αντιάζω : aller au-devant de, aller à la rencontre de  
 ὑπο-τελέω : s'acquitter de  
 Φλόγιος, ου (ό) : Ardent (Phlogios)  
 χρῆμα, ατος (τό) : la somme d'argent  
 ὡς : quand

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀλλήλους, ων : (*pr réciproque*) : de l'un ou de l'autre  
 ἀξιόω,ῶ : demander de + *inf.*  
 ἀπο-δίδωμι ( *inf aor ἀποδοῦναι*) : rendre, restituer  
 ἀφήμι ( *inf aor 2 ἀφεῖναι*) + 2 A : laisser qqn + attribut du COD  
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir  
 γάμος , ου (ό) : le mariage, les relations intimes  
 γινώσκω, γνώσομαι, ἔγνω, ἔγνωκα : reconnaître bien que, comprendre que (+ *nom à l'A et participe accordé*)  
 γυνή, γυναικός (ή) : la femme  
 ἑαυτόν, ἑαυτοῦ : *pr. réfléchi 3<sup>ème</sup> p. (noter l'esprit rude)*

ἐπί + D : à la condition que, moyennant  
 εὐθύς : aussitôt  
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour  
 ἦν = ἔάν : si (+ *subj* : *éventuel*)  
 κατά + A : au sujet de  
 μετά + G : avec  
 μετ-έχω : participer, prendre part  
 μή : *negation subjective* : ne ... pas  
 ὅδε, ἧδε, τόδε ( τὸ δέ) : *pr.* : celui-ci, celle-ci, ceci  
 παῖς, παιδός ( ὁ) : le fils  
 πείθω, πείσω, ἔπεισα, πεπείκα : persuader, convaincre  
 πρὸς +A: pour, en vue de  
 σφῶν αὐτῶν : d'eux-mêmes, d'eux, d'entre eux  
 τε ... καί / τε καί (τε *est toujours post-posé*): à la fois ... et ; et en même temps ; et  
 χρῆμα, ατος (τό) : la somme d'argent  
 ὡς : quand

**fréquence 2 :**

ἀν-ίστημι : élever, dresser (ἀναστῆσαι : *infinitif aoriste à sens actif*)  
 ἐγ-γράφω + D : inscrire sur, graver sur  
 ἔτος, ους (τό) : l'année  
 θάλαττα, ης (ἡ) : la mer  
 κατα-λύω : détruire, mettre à bas, démolir  
 κάτω : en bas  
 κοινῇ : en commun, d'un commun accord  
 ὄμνυμι, ὁμοῦμαι, ὄμοσα, ὁμόμοκα : jurer, prêter serment  
 ὄπλα, ὄπλων (τά) : les armes  
 συνθήκη, ης (ἡ) : traité, convention ; συνθήκας ποιῆσθαι πρὸς τινα : établir un traité avec qqn

**fréquence 3 :**

ἀ-δύνατος, ος, ον : impossible (+ *infinitif* : à...)  
 δακρύ (τό), *défectif* : la larme

**fréquence 4 :**

κοινωνέω, ᾧ : avoir en commun une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch  
 αἰχμάλωτος, ου (ὁ) : le prisonnier de guerre  
 ἐπι-φέρω : porter (+ A) contre (+ D)  
 ἑπτά : sept  
 στήλη, ης (ἡ) : la stèle

**ne pas apprendre :**

ἀμφορεύς, ἕως (ὁ) : l'amphore  
 ἀπ-οικία, ας (ἡ) : colonie ; ἀποικίαν ποιῆσθαι : envoyer une colonie, fonder une colonie  
 ἀπο-πέμπω : renvoyer, prendre congé de  
 ἀσπάζομαι : accueillir avec affection ou empressement, saluer avec joie  
 αὐτό-νομος, ος, ον : indépendant, autonome  
 διατείχισμα, ατος (τό) : la muraille de séparation

δρόσος, ου (ό) : la rosée  
έσ-βάλλω ές + A : faire irruption sur, envahir  
ήλέκτρινος,η,ον : d'ambre  
Θερείτης, ου (ό) : Estival (Théritès)  
μεθόρια,ων (τά) : les frontières  
Μήνιος, ου (ό) : Moislunaire (Ménios)  
Νύκτωρ, ος (ό) : Nocturne (Nyktôr)  
οὐδαμῶς : pas du tout, nullement  
Πολυλάμπης, ου (ό) : Resplendissant (Polylampès)  
Πυρωνίδης, ου (ό) : Brûlant-fils (Pyronidès)  
ρήτός,ή,όν : convenu  
συμ-μαχέω,ῶ + D : combattre aux côtés de, s'allier avec pour combattre  
ὕπ-αντιάζω : aller au-devant de, aller à la rencontre de  
ὕπο-τελέω : s'acquitter de  
Φλόγιος, ου (ό) : Ardent (Phlogios)

**Traduction au plus près du texte**

20 Κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὄπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἦν τις ἐπίη·

« A ce sujet les Solaires et leurs alliés établissent un traité avec les Lunaires et leurs alliés <stipulant> que, moyennant le fait que les Solaires démolissent la muraille de séparation d'une part et n'envahissent plus la lune, et que d'autre part ils restituent les prisonniers de guerre chacun pour une somme d'argent convenue, les Lunaires quant à eux d'une part laissent les autres étoiles autonomes et d'autre part ne portent pas les armes contre les Solaires ; et <stipulant> que les deux <états> se portent aide mutuelle, si quelqu'un <les> attaque (= en cas d'agression) ;

φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἑκάστου ἔτους τὸν βασιλέα τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου ἀμφορέας μυρίου, καὶ ὀμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίου, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον·

et que, chaque année, le roi des Lunaires s'acquitte auprès du roi des Solaires d'un tribut de dix mille amphores de rosée, et lui livre dix mille otages des siens, et qu'ils fondent en commun la colonie sur l'Etoile du Matin, et qu'<y> participe celui des autres <peuples> qui <le> veut ;

ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἠλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις.

enfin que ce traité soit gravé sur une stèle d'ambre et qu'on <la> dresse au milieu de l'espace sur les frontières.

Ὡμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερεΐτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.

Ont prêté serment, du côté des Solaires d'une part, Brûlant-fils, Estival et Ardent, du côté des Lunaires d'autre part, Nocturne, Moislunaire et Resplendissant. »

21 Τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέδοσαν.

Telle advint la paix ; et aussitôt la muraille fut détruite et nous, les prisonniers de guerre, on nous restitua.

Ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο μετὰ δακρύων οἳ τε ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός.

Alors quand nous arrivâmes sur la lune, à la fois nos compagnons et Endymion en personne vinrent à notre rencontre et nous accueillirent affectueusement, avec des larmes (en pleurant).

Καὶ ὁ μὲν ἠξίου με μεῖναι τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ παῖδα·

Et lui, il me demanda de rester auprès de lui et de m'associer à la colonie, en me promettant de me donner son propre fils en mariage ;

γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς.

car il n'y a pas de femmes chez eux.

Ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἠξίου ἀποπεμφθῆναι κάτω ἐς τὴν θάλατταν.

Mais moi, je ne me laissais pas du tout convaincre, au contraire : je lui demandais de nous renvoyer en bas, sur la mer.

Ὡς δὲ ἔγνων ἀδύνατον ὄν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστίασας ἑπτὰ ἡμέρας.  
Et lorsqu'il eut compris que j'étais impossible à convaincre, après nous avoir régalés pendant sept jours, il prend congé de nous.



### Comparaison de traductions :

20 Κατὰ τάδε συνθήκας ἐποίησαντο Ἡλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι εἰς τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε ἄλλους ἀστέρας, ὄπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη·

***Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :***

Voici les clauses du traité conclu par les Héliotes et leurs alliés avec les Sélémites et leurs alliés. Que les Héliotes démolissent le mur de séparation et n'envahissent plus la Lune ; qu'ils rendent les prisonniers, chacun moyennant une somme convenue. Que les Sélémites laissent leur autonomie à tous les autres astres et n'attaquent plus les Héliotes, et que les deux parties se prêtent assistance mutuelle en cas d'attaque d'un tiers.

***Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :***

Voici les clauses de la paix conclue entre les Héliotes et leurs alliés d'un côté, les Sélémites et leurs alliés de l'autre : les Héliotes doivent abattre le rempart, ne plus envahir la lune, restituer les prisonniers moyennant une rançon dont le montant est fixé pour chacun ; les Sélémites de leur côté doivent respecter l'autonomie des autres étoiles, ne point porter les armes contre les Héliotes ; les deux parties se doivent assistance mutuelle en cas d'attaque d'un tiers.

21 (...) Ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἠξίουν ἀποπεμφθῆναι κάτω εἰς τὴν θάλατταν.

Ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστίασας ἑπτὰ ἡμέρας.

***Traduction Jacques Bompaire, Les Belles Lettres, 1998 :***

Je ne me laissai pas convaincre et je demandai à être renvoyé en bas sur le mer. Quand il comprit qu'il était impossible de me persuader, il nous laissa partir après nous avoir offert l'hospitalité pendant sept jours.

***Traduction Guy Lacaze, Librairie Générale Française, 2003 :***

Je ne me laissai nullement convaincre, mais je demandai à être renvoyé et à redescendre sur la mer. Lorsqu'il eut compris qu'il n'y avait nul moyen de me persuader, il prit congé de nous après nous avoir régalez pendant sept jours.